



**HAL**  
open science

## Master Langues et cultures étrangères : aire interculturelle franco-allemande

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues et cultures étrangères : aire interculturelle franco-allemande. 2017, Aix-Marseille université - AMU. hceres-02028909

**HAL Id: hceres-02028909**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02028909>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

## Rapport d'évaluation

### Master Langues et cultures étrangères : aire interculturelle franco-allemande

Aix-Marseille Université

Campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C)

Rapport publié le 29/06/2017

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

*Pour le HCERES,<sup>1</sup>*

Michel Cosnard, président

---

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

<sup>1</sup> Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

## Évaluation réalisée en 2016-2017 sur la base d'un dossier déposé le 13 octobre 2016

Champ(s) de formations : Arts, lettres, langues, sciences humaines

Établissement déposant : Aix-Marseille Université (AMU)

Établissement(s) cohabilité(s) : /

### Présentation de la formation

La mention de master *Langues et cultures étrangères : aire interculturelle franco-allemande (LCE-AIFA)* est une formation pluridisciplinaire binationale qui mène à un double diplôme franco-allemand (AMU/Université de Tübingen) des étudiants titulaires d'une licence en sciences humaines et sociales (études germaniques, lettres modernes, histoire, philosophie, etc.).

Cette formation se décline en un seul parcours-type. Elle a pour principal objectif de former des spécialistes des langues et des cultures française et allemande, ainsi que des transferts culturels entre les deux pays, par une étude approfondie des deux langues (notamment via la traduction), des littératures française et allemande, de l'histoire et de l'histoire des idées de chaque pays. L'approche axée sur les études culturelles (« Cultural studies/ Kulturwissenschaften ») est originale en France.

Les liens de cette formation, qui s'inscrit pleinement dans le champ *Arts, lettres, langues, sciences humaines* d'AMU avec la recherche se traduisent par une collaboration étroite avec le laboratoire 4236 ECHANGES (Équipe sur les cultures et humanités anciennes et nouvelles germaniques et slaves) et avec l'école doctorale 354 *Langues, littératures, arts* d'AMU.

L'équipe pédagogique de la formation, composée d'intervenants francophones et germanophones des deux universités partenaires, reflète bien sa dimension franco-allemande et son caractère pluridisciplinaire.

### Analyse

#### Objectifs

Les connaissances et compétences visées par la mention *LCE-AIFA* de master sont clairement indiquées dans le dossier et dans la fiche *RNCP* (répertoire national des certifications professionnelles).

Les unités d'enseignement (UE) permettant de les acquérir correspondent aux objectifs annoncés : former des « étudiants-chercheurs » spécialistes des relations franco-allemandes et destinés à poursuivre leur cursus en doctorat, tout en incluant une dimension professionnalisante, après l'acquisition d'une série complète de connaissances concernant le transfert culturel entre France et Allemagne (interactions, histoire, systèmes universitaires, littératures, etc.) fondées en premier lieu sur l'approfondissement et la maîtrise de deux langues.

La formation ne propose cependant pas de cours de pratique de la langue en dehors des enseignements de traduction.

Les volumes horaires des UE de deuxième année de master (M2) (dispensées à l'Université de Tübingen, en Allemagne) n'apparaissent pas dans le tableau fourni.

Parmi les compétences visées, on trouve : le fonctionnement et le maniement des interactions entre les deux cultures, la compréhension des enjeux, des conflits et des échanges culturels, la méthodologie et la théorie de la traduction, la conscience du rôle de médiateur, la flexibilité et la mobilité.

Plus précisément, le dossier fait référence aux compétences nécessaires par la traduction (version et thème), à la sémantique contrastive, aux théories du transfert, aux transferts franco-allemands à des époques différentes ainsi qu'aux analyses de textes de différents domaines (littéraires, histoire des idées, etc.) sous l'angle de leur dimension interculturelle dans un contexte européen.

### Organisation

Les étudiants franco-allemands suivent ensemble leurs études et passent conjointement les mêmes diplômes. La mobilité s'effectue grâce à l'Université franco-allemande (UFA) qui verse des allocations à hauteur de 270 euros par mois aux étudiants en séjour dans le pays partenaire (montant révisable).

L'organisation de la mention reflète bien son caractère international et interculturel et justifie la double diplomation au terme du M2. La progression entre les semestres est cohérente.

Les deux premiers semestres de la formation se déroulent à AMU, site Schuman, pour un total de 72 ECTS (european credit transfer system) dont 9 correspondent à une option libre. Le semestre 3 a lieu à l'Eberhard-Karls-Universität de Tübingen et est octroyé de 30 ECTS, dont 4 sont en option libre. Le quatrième semestre est entièrement consacré à la rédaction du mémoire, avec une progression et continuité assurées entre les cours.

Les enseignements sont les suivants : méthodologie ; transferts culturels 1 et 2 à Aix ; transferts culturels 3 à Tübingen ; littérature et civilisation 1 et 2 à Aix ; littérature et civilisation 3 à Tübingen ; sémantique contrastive à Aix ; linguistique contrastive à Tübingen ; traduction (version et thème) 1 et 2 à Aix ; traduction (version et thème) 3 à Tübingen ; enseignement transversal 1 et 2 à Aix ; enseignement transversal 3 à Tübingen.

Les enseignements transversaux relèvent de la coopération du département d'études germaniques totalement impliqué dans la formation avec les départements de lettres modernes, de littérature comparée, d'histoire, de philosophie et de linguistique générale d'AMU, ainsi qu'avec les instituts de germanistik et de romanistik (français) de l'Université de Tübingen.

Le dossier n'explique pas la coopération avec les autres cursus intégrés (franco-allemands) d'AMU : TubAix (histoire), Médiation culturelle (AMU-Hildesheim) et LEA-ICBS (Langues étrangères appliquées-Intercultural and business study), Aix-Passau, tout en faisant référence à un renforcement depuis 2014 : il s'agirait du fait que les étudiants de ces formations peuvent suivre ensemble le cours de préparation linguistique le premier semestre, et participer à des journées d'étude communes.

L'échange régulier d'enseignants-chercheurs assure l'encadrement et le suivi des mémoires de master en cotutelle.

Les cours se déroulent dans les deux langues : français et allemand.

### Positionnement dans l'environnement

L'avis est positif, avec deux petites réserves : l'une concerne le manque d'éléments sur les rapports avec les autres formations intégrées franco-allemandes d'AMU (on n'a retrouvé dans le dossier que la référence à des séminaires en commun organisés en coopération depuis 2014 et soutenus par l'UFA) ; l'autre concerne la différence entre transferts culturels et médiation interculturelle, études culturelles et médiation culturelle.

La mention *LCE-AIFA* de master, centrée sur les interactions franco-allemandes dans les domaines de l'art, de la littérature et des sciences humaines, semble être au centre d'un réseau à la fois régional (en contribuant aux travaux sur l'exil allemand et les lieux de mémoire allemands dans le sud-est de la France), transfrontalier et international.

Dans le dossier est affirmée sa particularité par rapport aux sept autres formations similaires en France : il s'agirait en effet de la seule formation dans son genre dans le Sud-Est et en France ; on y insiste sur son caractère pluridisciplinaire et sur l'orientation philosophique et sociologique de son programme, fondé sur les théories des « transferts culturels » et sur les « cultural studies »/ « Kulturwissenschaften », approche connue en Allemagne et dans le monde anglo-saxon, mais assez originale en France.

La formation coopère avec les acteurs du domaine culturel franco-allemand à l'échelle locale, régionale (Centre franco-allemand de Provence, Goethe-Institut de Marseille), nationale (soutien de l'UFA, qui contribue à son évaluation et offre un soutien financier à la mobilité étudiante) et internationale.

Dans ce dernier domaine, elle est en relation étroite avec les institutions nationales et européennes (UNESCO, Office franco-allemand pour la jeunesse, Institut français d'Allemagne).

Le master *LCE-AIFA* est lié à l'équipe d'accueil 4236 ECHANGES, dont la directrice est aussi membre de l'équipe pédagogique. Les étudiants du master sont impliqués dans les manifestations scientifiques organisées dans le cadre du projet Erasmus+ « European Academy of participation » (2015-2018) porté par la responsable de la formation.

### Equipe pédagogique

Vu l'organisation du diplôme, le dossier fait état de l'étroite collaboration entre le département d'études germaniques d'AMU et les départements de germanistik, romanistik, littérature comparée, philosophie et histoire de l'Universität Tübingen, avec deux réunions pédagogiques dans l'année. On ne comprend pas bien si toutes les deux se tiennent en présence des étudiants.

Des réunions pédagogiques (au moins trois par an) se déroulent lors des séminaires communs du master *LCE-AIFA* et du collège doctoral franco-allemand - l'un organisé à Tübingen, l'autre à Aix -, ainsi qu'à l'occasion des réunions annuelles de l'UFA.

En ce qui concerne l'équipe pédagogique, elle est francophone et germanophone à la fois. Sa composition précise varie toutefois selon l'endroit du dossier consulté :

- le tableau 2 compte 10 enseignants, tous germanistes, appartenant à la 12<sup>ème</sup> section du CNU (conseil national des universités), à l'exception d'un MCF (maître de conférences) en 9<sup>ème</sup> section (lettres modernes) ;
- en revanche, le dossier fait état de 13 enseignants et enseignants-chercheurs d'AMU, principalement des germanistes (3 PR (Professeur) et 6 MCF en 12<sup>ème</sup> section ; 1 PR en section 07 Sciences du langage ; 1 PR et 1 MCF en section 09, 1 professeur agrégé).

S'y ajoutent 22 enseignants chercheurs (16 PR, 6 MCF) de l'Université partenaire de Tübingen (histoire, philosophie, littérature comparée, germanistes, romanistes, linguistes).

Des intervenants extérieurs d'institutions franco-allemandes ou internationales et du monde culturel et artistique (écrivains, traducteurs, journalistes) sont associés à cette équipe pédagogique pour des interventions ponctuelles. Ces intervenants professionnels sont mentionnés dans le dossier, mais le détail de leurs interventions n'est pas indiqué.

#### Effectifs, insertion professionnelle et poursuite d'études

Les effectifs du master *LCE-AIFA* sont limités : ils ne dépassent pas les 15 inscrits, dont une année (2014-2015) à 6 inscrits en première année de master (M1) qui s'est répercutée sur le M2 l'année suivante, et une apparente stabilisation autour de 12 en M1 et M2 sur la période 2011-2015, probablement du fait de la diminution des effectifs en études germaniques au plan national. Un effort pour accroître la visibilité de la formation auprès d'autres publics (diplômés d'autres disciplines et étudiants des classes préparatoires aux grandes écoles (CPGE)) est réalisé, sans que le dossier n'en mentionne les effets.

Le soutien de l'UFA impose une analyse des effectifs et un suivi de l'insertion professionnelle, qui sont assurés par les responsables administrative et pédagogique de la formation.

Le taux de passage entre le M1 et le M2 était supérieur à 90 % jusqu'à 2015.

Le taux d'obtention du diplôme est variable sur les 5 dernières années (8 en 2012, 11 en 2013, 7 en 2014, 13 en 2015).

Le dossier indique que la formation permet soit une insertion professionnelle au terme du M2, soit une poursuite d'études en doctorat. Les statistiques jointes au dossier ne sont pas significatives du fait d'un taux de réponse peu élevé, mais seuls 1 ou 2 étudiants poursuivent en doctorat chaque année.

Cette poursuite en doctorat peut s'effectuer dans le cadre du collège doctoral franco-allemand « Conflits des cultures / cultures de conflits », soutenu par l'UFA, qui offre le cadre pour des thèses en cotutelle, et qui a été mis en place en 2012 par AMU et l'Université de Tübingen en coopération avec les secteurs disciplinaires lettres, littérature générale et comparée et histoire des deux universités. Actuellement, parmi les 9 doctorants inscrits en cotutelle de thèse dans le cadre du collège doctoral franco-allemand se trouvent 5 diplômés du master *LCE-AIFA*.

Le dossier mentionne en outre une possible poursuite d'étude dans un doctorat conjoint « Études culturelles des interzones littéraires », coordonné par l'Université de Bergame (Italie) et assisté par un consortium comprenant cinq universités partenaires diplômés et onze membres associés, dont AMU et l'Université de Tübingen. Le dossier ne fournit toutefois pas de précision sur ce doctorat conjoint.

Les statistiques des lauréats de ce master montrent les pourcentages suivants :

40 % d'insertion dans la vie professionnelle (institutions culturelles et politiques),

20 % d'intégration de l'enseignement secondaire,

20 % de poursuite des études (y compris CAPES (Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré) et agrégation),

16 % d'entrée dans l'enseignement supérieur (lecteur, attaché temporaire d'enseignement et de recherche, enseignant-chercheur dans des universités allemandes).

#### Place de la recherche

Bien que le dossier mentionne la possibilité de poursuivre en doctorat au terme du M2 et que les étudiants consacrent le semestre 4 à la rédaction d'un mémoire de recherche, dont la direction est assurée en cotutelle par des enseignants-chercheurs français et allemands, la formation ne propose pas de module spécifique de préparation à la recherche (méthodologie du mémoire) dans le cursus obligatoire. Un cours de 17 heures de méthodologie du mémoire est proposé en M1, mais hors cursus et financé par l'UFA.

Le lien avec la recherche se traduit essentiellement par la participation des étudiants du master à des séminaires, journées d'études et colloques avec les doctorants du collège doctoral franco-allemand, en coopération avec les autres cursus intégrés et soutenus par l'UFA, dans le cadre des travaux du laboratoire ECHANGES, auquel la formation est adossée, ainsi que par les liens avec l'école doctorale 354 *Langues, littératures, arts* d'AMU.

De nombreux projets de recherche internationaux à venir sont mentionnés dans le dossier.

<p>AMU n'est jusqu'à présent pas encore membre du consortium du CIERA (Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne), créé en 2001. Cet établissement public au service d'une activité d'enseignement et de recherche ayant trait à l'Allemagne rassemble douze institutions (École normale supérieure (ENS), ENS Lyon, École des hautes études en sciences sociales (EHESS), Science Po, Science Po Grenoble, Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC), et les universités de Lyon 2, Paris 4, Paris 1, Cergy-Pontoise, Strasbourg) en réseau au sein d'un groupement d'intérêt public (GIP).</p>
<p><b>Place de la professionnalisation</b></p>
<p>La place de la professionnalisation dans la formation est limitée : outre le stage obligatoire d'un mois, il n'est proposé qu'un seul module sur l'insertion professionnelle au cours du cursus.</p> <p>Lors de leur 2<sup>ème</sup> année à Tübingen, les étudiants ont l'opportunité de choisir le module optionnel « Insertion professionnelle » proposé avec le « Career center » de l'université. Le dossier ne mentionne pas les modalités de ce module, ni ses volumes horaires.</p> <p>Des rencontres avec des professionnels des domaines visés sont programmées chaque année.</p> <p>Même si les finalités de la formation visent l'inscription en thèse des étudiants, ceux-ci sont également qualifiés à la fin du cursus, en tant qu'experts franco-allemands, pour un travail dans des institutions franco-allemandes ou européennes. Le stage et les enseignements peuvent aussi faciliter l'intégration dans les secteurs média et informatique, mais aussi tourisme et métiers de la culture et de la communication et de la médiation interculturelle.</p>
<p><b>Place des projets et des stages</b></p>
<p>Le dossier apporte peu d'éléments sur ce point.</p> <p>Un stage obligatoire en France ou en Allemagne est réalisé entre le M1 et le M2, mais sa durée est pour l'heure limitée à un mois, ce qui n'est suffisant ni pour les étudiants, ni pour les structures qui les accueillent.</p> <p>Les responsables de la formation envisagent de réorganiser la formation pour qu'un stage plus long puisse être proposé.</p> <p>La formation s'est par ailleurs tout récemment dotée d'une base de données de stages construite grâce à ses partenaires (au sein de centres culturels, d'ambassades, de consulats, d'éditions, de revues), ce qui facilite la recherche pour les étudiants.</p> <p>Le tableau des enseignements fait apparaître en M2 une UE « Projet tuteuré » sans crédits ECTS associés, mais le dossier ne donne pas de détails.</p>
<p><b>Place de l'international</b></p>
<p>Le master <i>LCE-AIFA</i> est international par sa nature et par son organisation de cursus intégré reconnu et soutenu par l'UFA.</p> <p>Les promotions d'étudiants sont composées selon les années de 50 à 70 % d'étudiants allemands. La mobilité alternée des étudiants est obligatoire, et la moitié du cursus doit se passer à l'étranger. Les étudiants français et allemands passent tous ensemble l'année de M1 à Aix et l'année de M2 à Tübingen.</p> <p>Au terme du cycle, les étudiants obtiennent un double diplôme, ce qui peut être un véritable atout pour une insertion professionnelle en Allemagne comme en France.</p> <p>En fin de M2, la rédaction des mémoires est suivie par une codirection franco-allemande.</p> <p>Les cours sont dispensés en français et en allemand à chaque semestre.</p> <p>La mobilité internationale est soutenue par une allocation de l'UFA.</p>
<p><b>Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite</b></p>
<p>Ce master s'adresse principalement à des étudiants titulaires d'une licence d'allemand ou d'une autre licence (histoire, philosophie, lettres) comportant des enseignements d'allemand, donc ayant étudié l'allemand mais aussi le français avec un bon voire très bon niveau d'allemand. Pour les étudiants francophones qui veulent renforcer leurs connaissances linguistiques en lien direct la dimension bilingue et multiculturelle du cursus, est proposée la possibilité de suivre des cours intensifs de préparation linguistique et culturelle avant le début du semestre 1 : des UE optionnelles dispensées en langue allemande (par exemple « Allemagne : politique et société » ou « Allemand et médias »).</p> <p>Les responsables du master sélectionnent les candidats sur dossier et, si nécessaire, sur entretien. Le dossier ne mentionne pas combien de candidatures sont reçues chaque année, ni si une validation d'acquis permet de participer au processus de sélection.</p> <p>En tant que cursus intégré, la formation ne permet pas une entrée en M2, ce qui la prive peut-être de candidats qui viendraient renforcer des effectifs fragiles à ce niveau.</p> <p>Le module d'insertion professionnelle à Tübingen est apparemment le seul élément fournissant une passerelle : le dossier ne fait pas état de passerelles existantes vers le master <i>MEEF</i> (<i>Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation</i>) ou d'autres masters. Une réflexion sur la question semble néanmoins être engagée.</p>

<p>Parmi les dispositifs d'aide à la réussite, on peut souligner le soutien intense et constant des étudiants de la part de la responsable de programme et de la responsable administrative qui assurent le suivi dans tous les domaines, et de la part de l'UFA (octroi de bourses, aide à la mobilité, etc.), ainsi qu'une mise à niveau linguistique grâce à différentes ressources comme, par exemple, la rédaction de mini-mémoires et du mémoire du M1 en allemand.</p> <p>Les responsables de la formation se rendent disponibles pour renseigner et recevoir individuellement les étudiants qui le souhaitent. Ils peuvent aussi s'adresser au SUIO (service universitaire d'information et orientation) d'AMU et reçoivent le soutien de l'UFA.</p>
<p><b>Modalités d'enseignement et place du numérique</b></p>
<p>Du fait de son organisation, la formation n'est pas proposée selon d'autres modalités que le présentiel, à l'exception d'un module linguistique à distance pour les étudiants allemands.</p> <p>La place du numérique dans la formation est limitée. La transmission des supports de cours et la communication entre enseignants et étudiants reposent sur le courrier électronique. Il n'existe pas de formation à distance. Les étudiants allemands du master <i>LCE-AIFA</i> ont la possibilité de suivre un cours de langue en distanciel sur AMETICE (Aix-Marseille enseignements avec les TICE (technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement)), la plateforme numérique sur le site web « Étudier à Aix-Marseille ».</p>
<p><b>Evaluation des étudiants</b></p>
<p>Les modalités d'évaluation sont présentées de manière très précise, mais la présentation sous forme de liste dans le dossier manque de lisibilité.</p> <p>Les crédits ECTS attribués aux UE ne correspondent pas forcément à la charge de travail des étudiants, par exemple on remarque le déséquilibre des crédits ECTS des modules de M1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- module ALLQ17 : Transferts culturels 1 (26 heures), 3 ECTS ;</li> <li>- module ALLQ12 : Méthodologie littérature / civilisation (13 heures), 3 ECTS ;</li> <li>- module ALLQ9 : Littérature / civilisation 1 (26 heures), 6 ECTS ;</li> <li>- module ALLR10 : Transferts culturels 2 (2 heures), 3 ECTS.</li> </ul> <p>L'acquisition des compétences et des connaissances est évaluée selon une combinaison de contrôles continus et d'examens terminaux, dont une majorité à l'écrit. Les contrôles de connaissances représentent soit une évaluation terminale (régime de contrôle terminal), soit une combinaison d'évaluations en contrôle continu et terminal (régime de contrôle continu partiel) avec coefficient 1 pour la note de contrôle continu et coefficient 2 pour la note de contrôle terminal. Une session dite « de rattrapage » constitue une 2<sup>ème</sup> session d'examens.</p> <p>Il n'y a pas de note plancher ou de note éliminatoire.</p> <p>Les contrôles de connaissances en France comportent une diversité de modalités à l'écrit et à l'oral (exposé, questions de cours, dossier, devoir sur table, mini-mémoire) qui sont détaillées par le menu avec l'attribution des crédits pour chaque UE ainsi que la composition et le rôle des jurys, l'acquisition d'un semestre par capitalisation et/ou compensation, le passage à l'année supérieure. Des modalités différentes sont proposées pendant l'année en Allemagne pour correspondre à la tradition universitaire allemande ; il s'agit en général de mini-mémoires ou, en traduction, de devoirs sur table en temps limité, mais le détail n'est pas indiqué. Il y a harmonisation entre les notes en France et en Allemagne : l'année est validée dès lors que la moyenne des deux semestres qui la composent est supérieure ou égale à 10/20 (en Allemagne supérieure ou égale à 4/6).</p>
<p><b>Suivi de l'acquisition de compétences</b></p>
<p>Il est difficile d'émettre un avis sur ce point, car le supplément au diplôme n'a pas été joint au dossier.</p> <p>Le dossier ne mentionne pas de livret de l'étudiant.</p> <p>Un supplément au diplôme est délivré, sur demande de l'étudiant, par les deux universités ainsi qu'un certificat attestant l'obtention des deux diplômes, sur la base d'un règlement commun, par l'UFA.</p> <p>Une certification en langue n'est pas encore proposée, mais un partenariat avec le Goethe-Institut est envisagé.</p>
<p><b>Suivi des diplômés</b></p>
<p>Le dossier fait état d'un suivi obligatoire voulu par l'UFA : la responsable pédagogique et la responsable administrative de la formation s'en chargent, car, pour le moment, il n'existe pas encore de lien avec l'OVE (Observatoire de la vie étudiante) d'AMU.</p> <p>Une base de données a été mise en place en 2016 pour permettre aux étudiants d'avoir des informations sur le devenir des promotions précédentes.</p>



Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation
--

<p>Il n'existe pas à ce jour de conseil de perfectionnement pour la formation. Le dossier ne mentionne pas sous quelle forme l'évaluation des enseignements est réalisée par les étudiants. En l'absence du conseil de perfectionnement, il existe une équipe formée par les deux responsables scientifiques et administratifs. Une sorte de procédure réelle d'autoévaluation est mise en place, selon le dossier, lors des réunions pédagogiques (au moins trois par an) à l'occasion de séminaires communs, c'est-à-dire quand les enseignants se rencontrent à Tübingen ou à Aix à l'occasion des séminaires du master <i>LCE-AIFA</i> et du collège doctoral franco-allemand, et des rencontres annuelles de l'UFA. Tous les quatre ans, le master <i>LCE-AIFA</i> est évalué par les experts de l'UFA.</p>
--

## Conclusion de l'évaluation

### Points forts :

- La dimension pluridisciplinaire de la formation.
- Le caractère international et multiculturel très marqué.
- L'approche axée sur les études culturelles (« cultural studies/ Kulturwissenschaften »), assez originale en France.
- Le fort adossement à la recherche.
- La double diplomation qui donne accès aux marchés du travail français et allemand.
- L'inscription dans un réseau bien établi de partenaires français et allemands.

### Points faibles :

- La faiblesse des effectifs, qui pourrait menacer la pérennité de la formation.
- Le manque de rapprochement ou de collaboration plus étroite avec d'autres masters où existe un cursus intégré avec une université allemande au sein d'AMU.
- L'absence de passerelle vers le master *MEEF* et les autres masters d'AMU.
- L'absence d'un conseil de perfectionnement.
- Un corps enseignant insuffisamment pluridisciplinaire.

### Avis global et recommandations :

Le master *LCE-AIFA* est une formation pluridisciplinaire de qualité, avec une forte dimension internationale, dont les contenus et l'organisation sont originaux et qui bénéficie du soutien de nombreuses institutions et structures franco-allemandes.

Si l'avis global demeure positif vu la qualité de l'ensemble, il serait opportun de renforcer la dimension pluridisciplinaire (collaboration avec la médiation culturelle, la philosophie, l'histoire), comme le pointe d'ailleurs l'autoévaluation, et d'élargir le bassin de recrutement (par des mutualisations).

Pour assurer sa pérennité, la formation gagnerait par ailleurs à communiquer davantage auprès de publics autres que les titulaires de licences en études germaniques, histoire, philosophie et lettres. Des passerelles vers les masters *MEEF* ou d'autres mentions pourraient être mises en place. Un renforcement des liens ou des mutualisations avec les autres masters franco-allemands d'AMU pourrait aussi être bénéfique. Il pourrait par exemple s'agir de mettre vraiment en place un projet FIP (fonds d'intervention pédagogique), en coopération avec les autres formations intégrées franco-allemandes,

soutenues par l'UFA (le master TubAix (en histoire), le master LEA-ICBS Aix-Passau et le master Médiation culturelle (AMU-Université de Hildesheim)), à partir de l'UE R10 (semestre 2), qui est en partie actuellement consacrée à la question du « Management de la culture », c'est-à-dire à l'insertion professionnelle des étudiants dans le champ culturel franco-allemand.

La formation devrait se doter rapidement d'outils d'autoévaluation tels que des questionnaires d'évaluation des enseignements par les étudiants et d'un conseil de perfectionnement.

# Observations de l'établissement

Le Président de l'université

à

**Monsieur Jean-Marc GEIB**  
HCERES  
Directeur du Département d'Évaluation des  
Formations

Objet : Observations aux rapport d'évaluation  
des experts HCERES sur les formations  
N/Réf. : DEVE/PF/IDP/NA

Dossier suivi par Nathalie ALMERAS  
Tél : 04 42 17 27 31  
[nathalie.almeras@univ-amu.fr](mailto:nathalie.almeras@univ-amu.fr)

Pièce(s) jointe(s) : 1 document

Marseille, le lundi 24 avril 2017

Monsieur,

Nous faisons suite à votre mail du 6 avril 2017 dans lequel vous nous communiquez le rapport d'évaluation HCERES sur les formations et les champs de formations.

Comme demandé dans ledit mail, nous vous faisons part de nos observations dans le document joint.

Nous vous souhaitons bonne réception et vous prions de croire, Monsieur le Directeur, à l'expression de nos respectueuses salutations.

**Yvon Berland**



# **Observations émises en réponse au rapport du HCERES (vague C)**

MASTER

---

**N° du rapport HCERES :  
418428**

**Intitulé de la formation :  
Langues et cultures étrangères :  
Aire interculturelle franco-  
allemande (AIFA)**

**Avril 2017**

## Observations émises en réponse au rapport du HCERES (vague C)

Rubrique	Réponse
----------	---------

Analyse	
<b>Objectifs</b>	<p>Pratique de la langue : nous prévoyons un renforcement de cet aspect de la formation dans la future maquette.</p> <p>Volumes horaires des UE de deuxième année de master (M2) (dispensées à l'Université de Tübingen, en Allemagne) : ALLS1 (28h), ALLS2 (56h), ALLS3 (28h), ALLS4 (56h), ALLS5 (28h), ALL8C (28h)</p>
<b>Organisation</b>	Une coopération structurée plus visible avec les autres cursus intégrés (franco-allemands) d'AMU est prévue dans le cadre de la nouvelle maquette.
<b>Equipe pédagogique</b>	Les deux réunions pédagogiques dans l'année se tiennent en présence des étudiants et des doctorants. Les intervenants professionnels présentent leurs institutions, leurs parcours personnels et leur propre rôle en tant que passeur/médiateur dans le champ culturel franco-allemand ou/et européen.
<b>Place de la recherche</b>	Nous prévoyons d'intégrer à la future maquette des cours de méthodologie de la recherche et de rédaction du mémoire. Le programme "Literary Interzones" est coordonné par deux professeurs : <a href="http://www.germ.uni-tuebingen.de/studium/promotionsstudium/phd-cultural-studies-in-literary-interzones.html">http://www.germ.uni-tuebingen.de/studium/promotionsstudium/phd-cultural-studies-in-literary-interzones.html</a>
<b>Place de la professionnalisation</b>	Nous prévoyons d'intégrer à la future maquette un deuxième cours consacré à cette question en coopération avec nos partenaires professionnels.
<b>Evaluation des étudiants</b>	Dans la future maquette, nous prévoyons de rééquilibrer la répartition des crédits ECTS dans des modules de M1.
<b>Conseil de perfectionnement et procédures d'auto-évaluation</b>	Une enquête d'évaluation des enseignements par les étudiants en M1 Allemand AIFA a été mise en place cette année (2016/2017) au sein d'AMU. Il existe en outre une procédure obligatoire d'évaluation annuelle des enseignements par les étudiants organisée par l'Université Franco-Allemande.

Conclusion de l'évaluation	
<b>Avis global et recommandations</b>	<p>Nous prévoyons pour la future maquette une collaboration plus étroite avec les autres cursus intégrés existant au sein d'AMU. Le regroupement au sein d'une même mention de master de plusieurs aires géographiques et culturelles nous offrira une meilleure visibilité et sera également l'occasion d'un rapprochement de nos formations et de nos équipes pédagogiques. Le développement d'enseignements transversaux au sein de cette nouvelle mention permettra davantage de pluridisciplinarité.</p> <p>Une enquête d'évaluation des enseignements par les étudiants en M1 Allemand AIFA a été mise en place cette année au sein d'AMU. Il existe en outre une procédure obligatoire d'évaluation annuelle des enseignements par les étudiants organisée par l'Université Franco-Allemande. Pour compléter ce dispositif, nous prévoyons la création d'un conseil de perfectionnement au niveau de la future mention.</p>